



Abteilung 7
Örtliche Körperschaften
Der Abteilungsdirektor

Ripartizione 7
Enti locali
Il direttore di ripartizione

Prot. Nr. 7.0 /16.10.01.12.02/ 9682 /Dr. 

Bozen / Bolzano, 23.10.2006

AN DIE FRAUEN UND HERREN

BÜRGERMEISTER DER GEMEINDEN
DER PROVINZ BOZEN

PRÄSIDENTEN DER BEZIRKSGEMEINSCHAFTEN
DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

U.Z. KTN.

HERRN PRÄSIDENTEN DES SÜDTIROLER
GEMEINDENVERBANDES

ALLE SIGNORE ED AI SIGNORI

SINDACI DEI COMUNI
DELLA PROVINCIA DI BOLZANO

PRESIDENTI DELLE COMUNITÀ COMPRENSORIALI
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

E P.C.

AL SIGNOR PRESIDENTE DEL CONSORZIO DEI COMUNI

Rundschreiben Nr. 2/Abt. 7

Circolare n. 2/Rip. 7

Zweisprachigkeit der Internet-Seiten

Bilinguismo sui siti Internet

Immer wieder kommt es zu Beschwerden von Bürgern und Bürgerinnen, weil die Homepages der Gemeinden nicht zweisprachig gestaltet sind. Die mangelnde Zweisprachigkeit war auch bereits Gegenstand von mehreren Landtagsanfragen.

Daher sollen kurz die geltenden Bestimmungen auf diesem Gebiet in Erinnerung gerufen werden:

Gemäß Artikel 3 des DPR 574/1988 müssen die Gemeinden **„ihre Organisationsstrukturen so einrichten oder anpassen, dass der Gebrauch der einen und der anderen Sprache möglich ist.**

Zu diesem Zweck müssen die Hilfsmittel und die Unterlagen in beiden Sprachen zur Verfügung gestellt werden, sofern es sich um solche handelt, die laut Gesetz, Verordnung oder Vertrag

Ripetutamente ci sono pervenute lamentele circa il fatto che i siti Internet dei comuni non sono realizzati in modo bilingue. Il mancato rispetto del bilinguismo è anche stato oggetto di alcune interrogazioni consiliari.

Per tale motivo verranno richiamate di seguito le disposizioni vigenti in questa materia:

Ai sensi dell'articolo 3 del DPR 574/1988 i comuni **“devono predisporre o adeguare le strutture organizzative al fine di consentire l'uso dell'una e dell'altra lingua.**

A tal fine devono essere predisposti i mezzi tecnici e quelli documentali nelle due lingue purché si tratti di mezzi che per legge, regolamento o contratto, debbano essere forniti o



von den Organen, den Ämtern und den Konzessionsunternehmen geliefert oder bereitgestellt werden müssen.

Bei den obgenannten Organen, Ämtern und Konzessionsunternehmen muss in einem Anschlag darauf hingewiesen werden, dass die Bürger der Provinz Bozen das Recht auf Verwendung der Sprache ihrer Zugehörigkeitsgruppe haben, wobei die Formen des Schutzes und die entsprechenden Sanktionen bei rechtswidriger Verweigerung, Unterlassung oder Verspätung in der Befolgung der Bestimmungen dieses Dekretes anzugeben sind.“

Gemäß Artikel 4 des D.P.R. 574/1988 „ist der gemeinsame Gebrauch der italienischen und der deutschen Sprache durch die Organe, Ämter und Konzessionsunternehmen nach Artikel 1 für die an die Allgemeinheit der Bürger gerichteten Akte, für die zum öffentlichen Gebrauch bestimmten Einzelakte und für die an mehrere Ämter gerichteten Akte vorgeschrieben.

In diesem Sinne gelten als: a) an die Allgemeinheit der Bürger gerichtete Akte jene, die an eine unbestimmte Anzahl von Empfängern gerichtet sind, und jene, deren Veröffentlichung durch Gesetz oder Verordnung vorgeschrieben ist (omissis)“.

Die Kommunikation über das Internet kann mit der mündlichen Kommunikation verglichen werden, wofür gemäß Artikel 7 DPR 574/1988 die Pflicht besteht, sich nach der Sprache des Angesprochenen zu richten. Da sich die Internetseiten an die Allgemeinheit der Bürger wenden, muss es allen ermöglicht werden, in beiden Landessprachen mit der Gemeinde zu kommunizieren.

Im Sinne dieser Bestimmungen ist somit die Zweisprachigkeit auf den Internet-Seiten der Gemeinden zu gewährleisten, auch wenn es sich größtenteils bei den wiedergegebenen Informationen nicht um Verwaltungsmaßnahmen bzw. Verwaltungsakte im engeren Sinn handelt.

Mit freundlichen Grüßen

predisposti dagli organi, dagli uffici e dai concessionari.

Presso gli organi, gli uffici ed i concessionari suddetti deve essere affisso l'avviso relativo alla facoltà dei cittadini della provincia di Bolzano di usare la lingua del gruppo di appartenenza, con l'indicazione delle forme di tutela e delle relative sanzioni per il caso di indebito rifiuto, omissione o ritardo nell'osservanza delle disposizioni del presente decreto.“

Ai sensi dell'articolo 4 del DPR 574/1988 “l'uso congiunto delle lingue italiana e tedesca da parte degli organi, uffici e concessionari di cui all'art. 1, è prescritto per gli atti destinati alla generalità dei cittadini, per gli atti individuali destinati ad uso pubblico e per gli atti destinati a pluralità di uffici.

A tal fine sono considerati a) atti destinati alla generalità dei cittadini, quelli che siano diretti ad una pluralità indeterminata di destinatari e quelli per i quali è prescritta la pubblicazione da leggi e regolamenti (omissis)“.

La comunicazione via Internet può essere paragonata alla comunicazione orale, per la quale sussiste, secondo quanto disposto dall'articolo 7 DPR 574/1988 l'obbligo di usare la lingua del destinatario. Atteso che i siti Internet si rivolgono alla generalità dei cittadini, deve essere garantita la possibilità di comunicare con il comune in ambedue le lingue provinciali.

Pertanto, secondo quanto previsto dalle disposizioni citate, il rispetto del bilinguismo è da garantire sui siti Internet dei comuni, anche se non si tratta di provvedimenti o atti amministrativi in senso stretto.

Cordiali saluti

Der Landeshauptmann – Il Presidente della Provincia

Dr. Luis Durnwalder

